

中日話題的對比分析

栗原祐美*

明新科技大學旅館事業管理系

摘要

雖然中文和日文都是使用漢字的語言，但中文屬於漢藏語系，日語則是阿爾泰語系的語言，因此兩者的語言差距不小。例如，中文沒有任何主語、賓語等格標記(marker)。而日語則是幾乎所有的名詞之後都要有標誌，例如「は」(WA)一般認為其表示話題、「が」(GA)則表示主語。正由於中日文兩者之間的差異，因而造成中籍學習者學習日語時的障礙。

本文將中文話題(topic)分為五：「賓語提前型」、「主語兼任話題型」、「部分主語提前型」、「動詞省略型」和「無移位型」，並進行中日話題的對比分析。這樣可以預測中籍學生學日語話題時容易犯錯的地方。

關鍵字：中日對比分析、話題、日語教育

Comparative Study; Topic between Mandarin and Japanese

Yumi Kurihara

Department of Hotel Management, Minghsin University of Science and Technology

Abstract

Kanji (Chinese character) is used in Mandarin and Japanese. However, there are some differences between them; Mandarin belongs to the China-Tibetan language family; while the Japanese belongs to the Altaic language family. Moreover, Mandarin doesn't have any case markers, subject, and object marker. On the other hand, the Japanese has many case markers: For example, WA is used as a topic marker, and Ga as a subject marker. Therefore, Chinese students often make errors when they speak Japanese.

In this study, in terms of some topics which are divided into five categories: "object-transfer style", "both subject-topic style", "part of subject transfer style", "verb-ellipsis style" and "non-transfer style", the Mandarin and Japanese language will be compared. Thus, the Chinese learner's error will be predicted.

Keyword: Comparative study, Topic, Teaching Japanese as a second language

一、緒論

1.1 研究動機與目的

中文的一大特色是主語(Subject)、賓語(Object)等都沒有任何格標誌(Case Marker)。而日語幾乎所有的

* 旅館事業管理系講師 地址：新竹縣新豐鄉新興路 1 號 Tel：03-5593142 轉 3776
E-mail：kuriharayumi96@must.edu.tw

名詞後面都要有助詞(particle)¹，例如「は」(WA)一般認為表示話題、「が」(GA)則表示主語。因此這兩種語言之間的差異造成台灣學生學習日文的障礙。筆者教日文時常看到如下的錯誤：

(1) *² いま流行しているパソコンが よく売れている。

【現在很流行的那個電腦賣得很好】

(2) * ミラー先生が とてもやさしい先生です。 【米勒老師是很溫柔的老師】

這種錯誤是以中文為母語的學生常犯的。上面兩個句子如果沒有任何語境的情況下，最自然的說法是「今流行しているパソコンはよく売れている」、「ミラー先生はとてもやさしい先生です」。日語主語後面通常要放助詞「は」或「が」，使用哪一種助詞由上下文而決定。這二者有時可以互換，有時不能互換，因此對學習日語的中籍學生來說相當困難，也是教師在教導日語時感到相當困擾的地方。上面兩種病句的錯誤在於該放「は」的地方都寫成「が」。中籍學生為何犯這樣的錯誤呢？看一下(1)和(2)的中文對應：

(3) * いま 流行している パソコンが よく売れる。

現在 很流行的 那個電腦 \emptyset 賣得很好

(4) * ミラー先生が とてもやさしい先生です。

米勒老師是 \emptyset 很 溫柔的 老師

例句(3)，日文助詞「が」的部分中文沒有對應的助詞（以“ \emptyset ”表示），因此學生不知道到底該使用「は」還是「が」；例句(4)也如此，中文主語「米勒老師」後面沒有任何助詞。本文假設這些中日語的不同之處產生各種錯誤而進行以下研究。

雖然有些學者認為中文和日文的結構差不多，但二者畢竟是不同的兩種語言，因此應該有很多不同之處，所以這一問題有研究的價值。本文希望透過這次中日主語的對比研究找出兩種語言不同之處，並提出中籍學習者學習日語時容易犯錯的地方，俾有助於日語教學。

1.2 名詞定義

有關話題的一些術語，往往沒有統一的中文翻譯，學者的翻譯不盡相同。為了避免此方面的困擾，本文相關術語的翻譯及說明條列於下：

主語 : subject

一般指在句子中位於主要動詞前的名詞、代名詞、片語。如：

我 吃 蘋果。

主語

話題 : topic

“topic is what we are talking about”：話題是談話所涉及的内容，不同於主語。指篇章(discourse)中的概念。

蘋果，我吃了。

¹ 日語助詞的定義為「出現於名詞後面，將名詞和謂語或名詞和名詞連接起來」（庵功雄等：2000）。

² 本文中的「*」表示病句。

話題

1.3 研究範圍

本文的研究重點為「話題」的中日對比分析。由於篇幅的關係，本文不討論「主語」，因此這並非本文所要討論的範圍。

二、文獻探討

2.1 「は」和「が」

跟據淺山(2004)，日語助詞「は」和「が」都可出現在主語後，一般認為「は」表示話題，「が」則是主語，二者有時可以互換，有時不能互換，因此對學習日語的外國人來說相當困難，也是教師在教導日語時感到相當困擾的地方。

- (5) a. 月 は 美しい ですね。
TsukiWA utsukushii desu ne.
月亮 漂亮 耶
月亮很漂亮
- b. 月 が 美しい ですね。
TsukiGA utsukushii desu ne.
月亮 漂亮 耶
月亮很漂亮
- (6) a. ?雨は 降っています。
AmeWA hutteimasu
雨 下 著
下著雨
- b. 雨が 降っています。
AmeGA hutteimasu
雨 下 著

例句(5)a 和 b 命題上沒有很大的差異，該句表示「月亮很漂亮」這件事，「は」和「が」可以互換。但有些情況下「は」和「が」不能互換：如(6)b 的**が**是非常自然的；a 的「は」，在沒有語境的情況下則不自然。那麼「は」(WA)和「が」(GA)的差別何在？以下表格為 Kuno (1973b：38)的分析：

【表 1 Kuno (1973b)對「は」和「が」的解釋】

助詞	功能	例句
【は】 (WA)	は 1 【話題】(topic)	太郎は 学生 です。 TaroWA gakusei desu. 太郎 學生 是【太郎是學生。】
	は 2 【對比】 (contrast)	雨は 降っていますが、雪は 降っていません。 AmeWA hutteimasuga, yukiWA hutteimasen. 雨 下 雪 沒下 【下著雨，但沒下雪。】
	が 1 【中立敘述】 (neutral descriptions)	おや、 <u>太郎が</u> 来ました。 Oya, Taro GA kimashita. 喔， 太郎 來了 【喔，太郎來了】 ※ 說話者所觀察到的動作、暫時狀態。

<p>【が】 (GA)</p>	<p>が 2 【總記】 (exhaustive listing)</p>	<p>太郎が 学生 です。 TaroGA gakusei desu. 太郎 學生 是 【太郎是學生。】 ※ 現在所提到的話題當中，只有太郎是學生。</p>
	<p>が 3 【受格】 (object marking)</p>	<p>僕は 花子が 好きだ。 Bokuwa hanako GA sukida. 我 花子 喜歡 我喜歡花子。</p>

「は 1」表示「話題」，例如，上面例句「太郎は学生です」(太郎是學生)中的「太郎」為話題，「は 1」出現於話題的後面。對於話題的基本要求，將在 2.1.2 進一步深入探討。

「は 2」則表示「對比」³，例如，上面例句「雨は降っていますが、雪は降っていません」(下著雨，但沒下雪)中的「雨」和「雪」是相對的，於是有對比的關係。

「が 1」是「中立敘述」(neutral descriptions)，所謂的「中立敘述」表示主語一時的狀態。例句如下：

- (7) 手紙が 来た。
TegamiGA kita.
信 來了
來信了。
- (8) 雨が 降っている。
AmeGA hutteiru.
雨 下著
下著雨。
- (9) 大変だ、太郎が 病気だ。
Taihenda, TaroGA byokida.
糟糕， 太郎 生病。
糟糕， 太郎 生病了。

(7)的「来た」(來了)表示主語「手紙」(信)的一時的狀態；(8)也是如此，謂語「降っている」(下著)是主語「雨」暫時的狀態；(9)的「病気だ」(生病)是一時生病，並非永恆的狀態。

至於「が 2」表示「總記」(exhaustive listing)，其語義是“X(and only)X…”、“It is X that…” ，表示「現在說話者和聽話者討論的人物(或事項)中，只有…」。譬如：

- (10) 太郎が 学生 です。
TaroGA gakusei desu.
太郎 學生 是
太郎是學生。
- (11) 僕が 寿司が 食べたい。
BokuGA sushiga tabetai.
我 壽司 想吃
我想吃壽司。

上面例句(10)，現在說話者和聽話者討論的人物當中只有太郎是學生，表示其他人不是學生⁴。此句中

³ 「對比」可分為明示和暗示，【表 1】中的例句為明示。

⁴ (10)和(11)句中中文翻譯無法顯示日語原來的意思，只能以重音來表現「太郎是學生」、「我想吃壽司」。

太郎是主語。例句(11)也如此，說話人和聽話人談話時，現場有「太郎、次郎、花子」等人物，說話者主張想吃壽司的人就是「我」，而排斥其他人「想吃壽司」的可能性。

「が」則是表示「受格」(object marking)。此一類的謂語部分一般有及物性的狀態動詞(transitive verbs)，例如，できる(會)、解る(懂)或及物性的形容詞(transitive adjectives)，例如，欲しい(想要)、好き(喜歡)等。

- (12) 太郎は 花子が 好きだ。
 Tarowa HanakoGA sukida.
 太郎 花子 喜歡
 太郎喜歡花子。

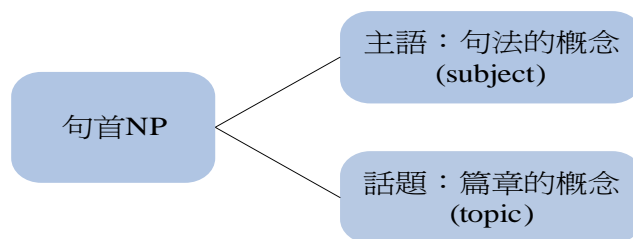
- (13) 家が 欲しい。
 IeGA hoshii.
 房子 想要
 想要一棟房子。

綜合以上所述，「は(WA)」的功能有二：話題和對比，「が(GA)」則有三：中立敘述、總記和受格。

2.2 話題和主語

討論話題時產生一個問題：如何區分「話題(topic)」和「主語(subject)」？這是語言學界爭論不休的問題，因為中日語的話題和主語都常出現於句首，這兩個概念很容易混淆。以下探討 Li and Thompson 的分析。

Li and Thompson (1976,1981)詳細討論「話題」和「主語」的差別：「主語(subject)」是句法(syntax)中的概念，跟該句動詞持有選擇關係(selectional relations)，主語和動詞必須一致(verb-agreement)；「話題」則是一種篇章(discourse)中的概念，「句子所討論的對象(what the sentence is about)」(Li and Thompson,1981:91-95)。因此二者屬於不同的語法層次，兩個不同的概念。下面例句表示解釋和例句：



【圖 1 Li and Thompson (1976,1981)對主語和話題的分析】

- | | | |
|------|-----------------------------------|------|
| (14) | John is easy to please. | (主語) |
| (15) | John appears to be angry. | (主語) |
| (16) | 張三打我了。 | (主語) |
| (17) | 那所房子好貴。 | (主語) |
| (18) | <u>那場火</u> ⁵ 幸虧消防隊來得快。 | (話題) |
| (19) | <u>那些樹木</u> 樹身大。 | (話題) |
| (20) | <u>那隻狗</u> 我已經看過了。 | (話題) |

⁵ 例句中的底線表示話題。

Li and Thompson (1976,1981) 解釋主語和動詞的關係：譬如，以英文為例，例句(14)和(15)的“John”和謂語“be easy”和“appear”必須一致，這就是選擇關係。但中文這二者的選擇關係不明顯。

Li and Thompson (1976,1981)從「功能」和「結構」的兩方面整理二者的差異：

1.功能：

話題在本質上是一種談話(discourse)要素，而且在談話中具有特殊的功能；主語是句法的成分，表示主語和該句動詞之間有選擇關係(selectional relations)，主語和動詞必須要一致(verb-agreement)。

2. 結構：

話題總是在句首，但主語並非如此。所有語言的「話題」一定出現在句子的開頭部分；主語並非如此（因為有阿拉伯語等 VSO 語言主語不一定在句首）。

三、結構的比較

本文的目標為從中日對比分析的角度研究「話題」，因此本節從結構(Structure)、功能(Function)的兩方面進行對比分析。本節首先在 3.1 和 3.2 分別將中日話題分成幾個類型，最後根據 3.1 和 3.2 的分類比較兩種語言的結構，說出中籍學習者學日語時容易出錯的地方。

3.1 日語話題的結構

對於日語話題的結構分類，Kuroda(1965)⁶提出兩類結構；野田(1996)在 Kuroda(1965)的基礎上進一步分成五類。

Kuroda(1965)從句法的角度分析日語話題，其分類有二：「移位⁷」(movement)的和「無移位」的。

1. 「移位型話題」

「移位型話題」是經過「移位」而產生的話題，從深層結構(DS)轉變到表層結構(SS)⁸的過程中賓語等名詞組轉為話題。例如，下面例句「この本は太郎が読んだ」(這本書，太郎看過)的深層結構是「太郎がこの本を読んだ(こと)⁹」(太郎看過這本書)。其變化經過如下 a-e 的過程而產生：

- (21) この本は¹⁰ 太郎 が 読んだ。
Kono honWA Taro ga yonda.
這本書 太郎 讀過
這本書，太郎讀過
- a. [太郎] [この本] [読んだ]
太郎 這個書 讀過
- b. [太郎] [この本] [読んだ]+は (主格及受格標記(marking))
太郎 這本書 讀過
- c. [太郎]-が [この本]-を-は [読んだ] (加「は」)
太郎 這本書 讀過
- d. [この本]-を-は [太郎]-が [読んだ] (賓語的移位)

⁶ 轉引自 KUNO, 1973b:62。

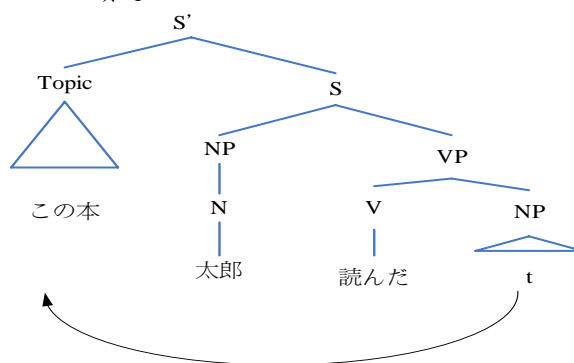
⁷ 「移位」(movement)：轉換語法中，指句子中的一部份移到另外一部份。

⁸ 早期的轉換語法中，每個句子都被認為有兩層結構：深層結構，(deep structure, DS)和表層結構，(surface structure, SS)。

⁹ 本文中「こと」代表深層結構。

¹⁰ 例句的底線表示話題。

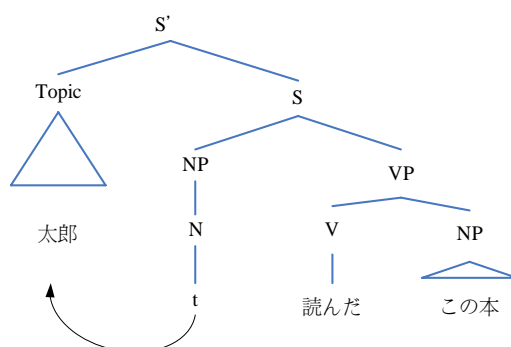
這本書 太郎 讀過
 e. [この本]-は [太郎]-が [読んだ] (刪除助詞「を」)
 這本書 太郎 讀過



【圖 2 「この本は太郎が読んだ」樹狀圖】

除了賓語以外，還有主語移位的情況，例如，「太郎はこの本を読んだ」(太郎(啊)，讀過這本書)的深層結構是「太郎がこの本を読んだ(こと)」(太郎看過這本書)，主語「太郎」移到句首變成話題。

(22) 太郎はこの本を読んだ (太郎(啊)，讀過這本書)



【圖 3 「太郎はこの本を読んだ」樹狀圖】

上面例句，深層結構(DS)中沒有話題(topic)，「太郎」本來在主語的位置，後來由於移位移到句首來，則轉變成話題。

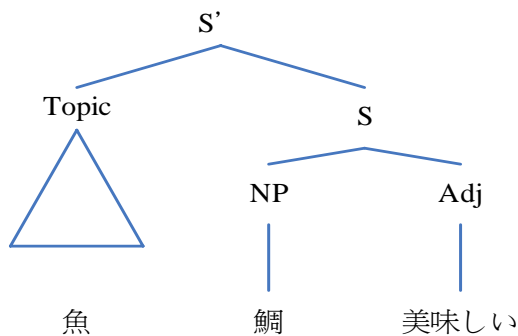
2. 「無移位型話題」

Kuroda(1965)¹¹的第二類「無移位型話題」是假設深層結構中本來就存在話題：

(23) 魚は 鯛が 美味しい。
 SakanaWA Taiga oishii.
 魚 鯛魚 好吃
 魚，鯛魚最好吃。

Kuroda(1965)認為這種類型的例句，深層結構中就存在話題(topic)。樹狀圖如下：

¹¹ 轉引自 KUNO(1973a:36)



【圖4 「魚は鯛が美味しい」樹狀圖】

此一類和第一類話題最大的差別在於是否有經過移位變形。Chafe(1976)認為英語等印歐族語言沒有這種無移位的結構，可說是中文獨特的，所以將它稱為「漢語風格話題」(topic, Chinese-style)，但其實不只是中文，日語也有同樣的結構，因此將此一類話題句稱為「無移位型話題」。

野田(1996)在 Kuroda(1965)的研究基礎上將話題結構分類再細部化，其分類有五：1. 「父はこの本を買ってくれた/この本は父が買ってくれた」型（父親將此書買給我/這本書是父親買給我）；2. 「象は鼻が長い」型（象鼻子很長）；3. 「牡蠣料理は広島が本場だ」型（牡蠣做的菜，廣島最道地）；4. 「新聞は小銭をご用意ください」型（買報紙，請準備零錢）；5. 「魚は 鯛が美味しい」型（魚，鯛魚最好吃）。野田(1996)的分類名稱，對不懂日語的人來說不易了解，因此為了讀者閱讀方便，本文於下面加註中文名稱和解釋：

1. 「賓語提前型」與「主語兼任話題型」
2. 「部分主語提前型 1」
3. 「部分主語提前型 2」
4. 「動詞省略型」
5. 「無移位型」

1. 「賓語提前型」與「主語兼任話題型」

這一類型有兩個小類：「賓語提前型」和「主語兼任話題型」。「賓語提前型」是賓語部分由於移位，移到句首變成話題；「主語兼任話題型」是主語部分提前移到句首，所以本來主語的成分兼任話題。雖然野田(1996)也認為這二者屬於同一類，但本文認為此二者分開來討論更清晰易懂，因此在此視為兩個不同的結構來處理。

1-1 「賓語提前型」

(24) この本は 父が 買ってくれた。

KonohonWA Chichiga kattekureta.

這本書 爸爸 買給

這本書，爸爸給我買。

1-2 「主語兼任話題型」

(25) 父は この本 を 買ってくれた。

ChichiWA Konohon o kattekureta.

爸爸 這本書 買給

爸爸給我買這本書。


- (26) 太郎、彼は とても 頑張り屋だ。
 Taro karewa totemo ganbariya da.
 太郎，他 很 努力的人 是
 太郎，他很努力。

例(24)的深層結構為「父がこの本を買ってくれた」，其實語部分「この本」移到句首。例(25)的深層結構也是「父がこの本を買ってくれた」，其主語部分「父が」往前移，變成話題。

2. 「部分主語提前型 1」

- (27) 象は 鼻が 長い。
 ZouWA Hanaga nagai
 象 鼻子 長
 象鼻子長。

這一類型和 1-2「主語兼任話題型」的話題本來都是主語，乍看之下其結構很相似，但二者的差別在於「整體」和「部分」的移位：1-2「主語兼任話題型」是整個主語移到句首；但此一類只有主語的一部分的移位而已。例如，「象は鼻が長い」(象鼻子很長)的深層結構是「象の鼻が長い(こと)」(象的鼻子很長)：


- (28) [象の鼻] [長い] (こと)
 象的鼻子 長
- 

深層結構中，「象の鼻」是主語，而「象」(象)是「鼻」(鼻子)的修飾部分，在表層結構中移到句首變成話題。

3. 「部分主語提前型 2」

- (29) 牡蠣料理は 広島が 本場だ
 KakiryoriWA Hiroshimaga honba da.
 牡蠣做的菜 廣島 道地 是
 牡蠣做的菜廣島最道地。

這一分類大致上和上面「部分主語提前型 1」一樣，主語的一部份提前到句首。二者的差別在於「部分主語提前型 1」是修飾部分提前；「部分主語提前型 2」則是被修飾部分提前：

- (30) [広島の] [牡蠣料理] [本場だ]。
 廣島的 牡蠣做的菜 最道地
- 

深層結構中，「広島の牡蠣料理」(廣島之牡蠣做的菜)是主語，其中的被修飾部分「牡蠣料理」(牡蠣做的菜)移到句首當話題。本文認為雖然「部分主語提前型 1」和「部分主語提前型 2」有一點差別，但二者都是由「部分主語提前」而來的話題句，因此本文將這二者視為同一類型比較恰當。

4. 「動詞省略型」

(31) 新聞は 小錢を ご用意ください。

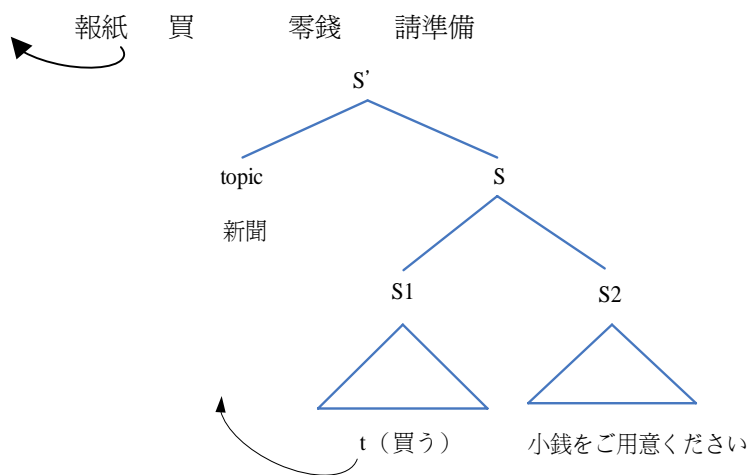
ShinbunWA kozeni o goyoi kudasai.

報紙 零錢 準備 請

買報紙，請準備零錢。

(31)的直譯是「*報紙，請準備零錢」，中文卻沒有這種說法。這一句本來是複句「新聞を買うには、小錢をご用意ください」(買報紙，請準備零錢)，但日語可以省略動詞部分「買う」。因此本文將此一類型叫做「動詞省略型」話題。(31)的深層結構是，「新聞を買うには、(客は)小錢を用意する(こと)」(買報紙，請準備零錢)，其話題部分「新聞を買う時」的動詞部分「買う時」(買的時候)被省略。

(32) [S1 新聞を 買う][S2 小錢をご用意ください]



【圖 4 「新聞は小錢をご用意ください」樹狀圖】

中文不允許「*報紙，請準備零錢」這種結構，但日語的例子卻不勝枚舉：

(33) 特急は 先に 指定券を 購入します。

TokkyuWA sakini shiteiken o konyu shimasu.

特快車 首先 對號票 購買

搭特快車，首先得買對號票。

(34) スパゲティは 時間が かかる。

Spaghetti WA jikan ga kakaru.

義大利麵 時間 花

煮義大利麵，要花很多時間。

上面例句(33)也一樣，日語話題可以只有名詞「特急は」(特快車)，中文卻需要用動詞「搭特快車」；例句(34)也是如此，日語話題不需要動詞「スパゲティは」(義大利麵)，但中文必須要有動詞「煮」義大利麵。

5. 「無移位型」

- (35) 魚は 鯛が 美味しい。
 SakanaWA tai ga oishii.
 魚 鯛魚 好吃。
 魚，鯛魚最好吃。

(36) [魚]_{theme} [鯛] [美味しい]

此一類深層結構中本來就存在話題（請見(38)），因此沒有移位，相當於 Chafe(1976)所謂的「漢語風格話題(topic, Chinese-style)」，但此結構不只是中文，日語也允許這種結構，因此本文將它稱為「無移位型」話題。

由上面的兩位學者的分析來看，其分類方法有所不同：Kuroda(1965)分成兩類，野田(1996)則分成五類。但兩位學者有一個共同點：他們都認為話題句可分為兩大類：第一，「移位」，如(24)「この本は父が買ってくれた」（這本書，爸爸給我買）；第二，「無移位」，如(23)「魚は鯛が美味しい」（魚，鯛魚最好吃）。野田(1996)的分類當中 1、2、3 和 4，雖然其結構上有些差別，但這些都是由移位而來的話題句，因此本文認為都可歸入「移位」類，5 則是「無移位」類。

以上面的分析為基礎，重新將日語話題分成兩大類，在細分為五類，並整理成以下這一張表格。

【表 2 本文對日語話題結構的整理】

	例句
移 位	<p>1.賓語提前型</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <u>この本は</u> 父が 買ってくれた。 KonohonWA Chichiga kattekureta. 這本書 爸爸 買 這本書，爸爸給我買。 <p>2.主語兼任話題型</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <u>父は</u> この本を 買ってくれた。 ChichiWA Konohono kattekureta. 爸爸 這本書 買 爸爸給我買這本書。 <p>3. 部分主語提前型</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <u>象は</u> 鼻が 長い。 ZouWA Hanaga nagai 象 鼻子 長 象鼻子很長。 ● <u>牡蠣料理は</u> 広島が 本場だ。 KakiryoriWA Hiroshimaga honba da. 牡蠣做的菜 廣島 道地 是 牡蠣做的菜廣島最道地。 <p>4. 動詞省略型</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <u>新聞は</u> 小銭を ご用意ください。 ShinbunWA kozeni o goyoi kudasai.

	報紙 零錢 準備 請 買報紙，請準備零錢。
無 移 位	5. 無移位型 ● 魚は 鯛が 美味しい。 SakanaWA tai ga oishii. 魚 鯛魚 好吃。 魚，鯛魚最好吃。

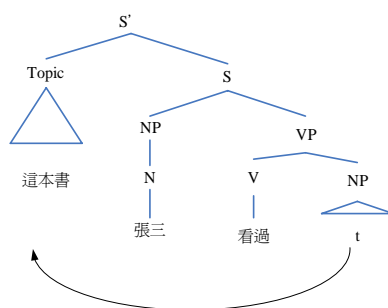
3.2 中文話題的結構

中文話題的結構是如何形成的？對於這個問題，漢語語言學家的意見大致上可分兩派：「移位說」(Huang,1982)和「無移位說」(徐烈炯和劉丹青，1992)。另外，望月(1984)根據日語話題的觀察，提出有趣的中文話題分類方式。以下探討三位學者的分析。

1. 「移位說」

首先觀察 Huang(1982)¹²等「移位說」派的分析：話題是由移位(movement)而形成的。譬如：

(37) 這本書，張三看過。



【圖 5 「這本書張三看過」樹狀圖】

Huang(1982)認為「這本書，張三看過」的深層結構是「張三讀過這本書」，其派生過程中賓語「這本書」移動到句首才形成的。

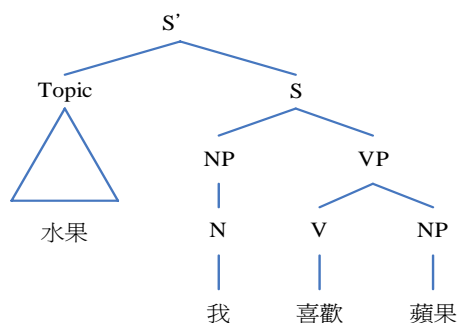
2. 「無移位說」

徐烈炯和劉丹青(1992:44-50)反對 Huang(1982)的「移位說」，主張例句(37)的話題「這本書」並非由「移位」而來的，而是「無移位」的。其理由是「移位說」不能解釋「漢語風格話題」(topic, Chinese-style)。所謂的「漢語風格話題」，也就是本文所謂的「無移位型話題」，英語、德語等印歐族語言沒有的形式，如「水果，我喜歡蘋果」、「魚，鯛魚最好吃」等例句，英語不能說“*Fruits, I like apples”、“*Fish, I like bream fish”。

(38) 水果， 我 喜歡 蘋果。

[水果]_{theme} [我] [喜歡] [蘋果]

¹² 轉引自徐烈炯和劉丹青(1992:44-50)



【圖 6 「水果我喜歡蘋果」樹狀圖】

徐烈炯和劉丹青(1992)認為上面話題「水果」並非由移位而產生的，而是深層結構中就存在的話題。根據他們，所有的話題都以 Chomsky(1957)¹³的「孤島條件」(island conditions)可以解釋。所謂的「孤島條件」，簡而言之，「有些結構形成一個封閉區，好比一個孤島，處於封閉區域的詞語不能移出區域之外」(徐烈炯和劉丹青，1992)。例如，「無移位型」的話題是一個封閉區，這種話題不能移到別的地方去，舉例來說例句(38)的「水果」並不是從主語或賓語的位置移位而來的，它本來就在句首話題的位置。

望月(1984)的分類方式和上述漢語學者們有點不同，他從日語觀察中文話題：以中文譯成日語時是否出現「は(WA)」為線索，列舉二十一種結構加以探討。以下為望月(1984)的分類：

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| 1. 帶語氣助詞 | ：他呀，精神很好/他呀，明天來好。 |
| 2. 賓語移首 | ：這本書已經看過了/懶惰的學生讓他留級/中餐回家吃。 |
| 3. 省掉介詞 | ：這個問題上司還沒有做決定/我的婚事，自己作主。 |
| 4. 狀語移位 | ：(在)院子裡我種了一棵樹/明天我到學校去。 |
| 5. 出現於動詞「是」前 | ：我是今天去的。這枝筆是壞了。 |
| 6. 準分裂句 | ：昨天來的是我的老師。 |
| 7. 出現於動詞「在」前面 | ：那本書在桌子上。 |
| 8. 「有」前 | ：學生有三個。 |
| 9. 一部分「存現句」 | ：王冕死了父親。 |
| 10. 出現於助動詞前面 | ：你應該今天去。老師必須決定一切。 |
| 11. 雙主語句 | ：象鼻子長。這次旅行收穫不少。 |
| 12. 「總分複指」 | ：他的兩個姊姊，一個是醫生，一個是演員。 |
| 13. 帶狀語補語 | ：馬跑得很快。馬比牛跑得快。 |
| 14. 出現於在一部份副詞、連詞前面 | ：我只好自己去。他的傷因為治療及時，所以很快就好了。 |
| 15. 出現於其他一部份複句裏 | ：他是不知道，不是故意/他不是日本人，就是中國人。 |
| 16. 「緊縮句」 | ：這個人不問不開口。 |
| 17. 對「是非問句」的答句 | ：你去嗎？我去。 |
| 18. 對「疑問詞問句」的答句 | ：你吃什麼？我吃麵。 |
| 19. 對「反復問句」的答句 | ：你是去還是不去？我去？ |

¹³ 轉引自徐烈炯和劉丹青(1992:44-47)

20.對「選擇問句」的答句 ：你是去還是不去？我去。

21.「呢」問句的答句 ：我去，你呢？我去。

望月(1984)認為，中日文雖然在句法結構上有很大的不同，但不妨假設中日文的話題結構應該是大同小異的，因此從日文觀察中文的話題，並分類。

現在我們來看看，三位學者的論證有沒有道理，是不是有說服力。雖然漢語學家可分為兩派：「移位派」(Huang, 1982)或「無移位派」(徐烈炯和劉丹青, 1992)，但本文認為中文話題結構就是有兩個次類：「移位」和「無移位」來推論比較合理。因為如例句(37)等的賓語提前型，賓語顯然經過移位到句首的話題句，作為「移位」來理解對教學較容易；另外，例句(38)「水果，我喜歡蘋果」等「漢語風格話題」(topic.Chinese-style)理解為深層結構中就存在著話題(topic)比較易於理解，因為「水果」不是從主語、賓語等某個格成分出來的，本文認為「水果」本來在話題的位子是最自然，最合理的。至於望月(1984)的二十一種話題，其分類太細膩，而且「話題」和「對比」的界線問題也未處理，因此本文在「移位」和「無移位」的標準上再進一步簡化，從而得到更清晰易懂的了解。

本文試圖在 Huang(1982)、徐和劉(1992)及望月(1984)三位學者不同說法中梳理出幾類話題結構，並整理成下面表格：

【表 3 本文對中文話題結構的整理】

	例句
移位	<p>1. 賓語提前型</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 這本書，張三看過。 ● 電腦，我已經買好了。 <p>2. 話題和主語兼任型</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 老張（啊），當過海軍。 ● 張三，他去買東西了。 <p>3. 部分主語提前型</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 象，鼻子很長。 ● 台灣，烏龍茶最道地。
無移位	<p>4. 無移位型</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 水果，我喜歡吃蘋果。 ● 魚，鯛魚最好吃。

3.3 結構的比較

從日語和中文的結構對應表來看，中日文的結構乍看之下有一對一的對應。但仔細分析其實存在些微的差異。


日語有「動詞省略型話題」，中文卻沒有對應的形式。例如，「買報紙，請準備零錢」用日語表達時，動詞「買」可省略：「新聞は小錢をご用意ください」（*報紙，請準備零錢）但中文不允許這種說法。兩種語言間出現不同之處，對學習者來說比較困難。

至於「賓語提前型」，「主語兼任話題型」、「部分主語提前型」和「無移位型」，中日語都能很好地對

應，日語和中文有相同的結構，中籍學生學習時依靠母語正遷移即可，不會產生太大的困難。

由上表的分析假設，以中文為母語的學生在學習日語話題句時，對於表示「主語兼任話題型」、「部分主語提前型」和「無移位型」的結構應該最為容易，因為和中文的對應上相差不大。「動詞省略型」則稍有難度，中籍學生學習這種用法比較難。

【表 4 話題結構的中日對應表】

	日語	中文
移 位	「賓語提前型」 この本は父が買ってくれた。 (這本書，爸爸給我買)	「賓語提前型」 這本書，他看過。 電腦，我已經買好了。
	「主語兼任話題型」 父はこの本を買ってくれた。 (爸爸給我買這本書)	「話題和主語兼任型」 老張(啊)，當過海軍。 張三，他去買東西了。
	「部分主語提前型」 象は鼻が長い。 (象鼻子很長)	「部分主語提前型」 象，鼻子很長。 烏龍茶，台灣最道地。
	牡蠣料理は広島が本場だ。 (牡蠣做的菜廣島最道地)	
	「動詞省略型」 新聞は小銭をご用意ください。 報紙，請準備零錢。	
無 移 位	「無移位型」 魚は鯛が美味しい。 (魚，鯛魚最好吃)	「無移位型」 水果，我喜歡吃蘋果。 魚，鯛魚最好吃。

四、功能的比較

4.1 日文話題的功能

何謂日語話題的功能？野田(1996)提出兩種：「子句連接功能」(clause-linking)和「有關功能」(aboutness)¹⁴的功能。

第一個功能，「子句連接功能」是指承接上文的功能。下面例句(39)中，話題承接上文中的 NP 當話題。例如：

- (39) A: 子供達 が いませんね。
Kodomotachi ga imasen ne.
孩子們 不在 啊

¹⁴ 野田(1996)的原文中為「文脈の継続」和「話題の導入」，本文譯成屈承熹(1997)的「子句連接功能」(clause-linking)和「有關功能」(aboutness)。

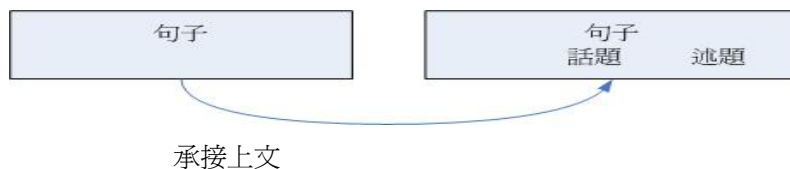
孩子們怎麼不見了？

B: 子供達は 今向こうでカレーを作っています。
 KodomotachiWA ima mukoude curry o tukutte imasu.
 孩子們 現在 在那兒 咖哩 做 著
 他們現在在那兒做咖哩。

B1: 彼らは 今向こうでカレーを 作っています。
 KareraWA ima mukoude curry o tukutte imasu.
 他們 現在 在那兒 咖哩 做 著
 他們現在在那兒做咖哩啊。

(40) A: 子供達 が いません ね。
 Kodomotachi ga imasen ne..
 孩子們 不在 啊
 孩子們怎麼不在啊？

B: *カレーは今向こうで 子供達が 作っています
 Curry WA ima mukoude kodomotachiga tukutte imasu.
 咖哩 現在 在那兒 孩子們 做著 啊
 咖哩，現在孩子們在那兒做著。



【圖 7 子句連接功能】

例句(39)的對話中，問話人 A 的台詞中出現「子供達」(孩子們)。所以 B 回答時，承接「子供達」為話題，這樣的例句是很自然的；B1 是承接「子供達」，以「彼ら」(他們)為話題。所以，話題有「子句連接功能」；(40)的對話卻不成立。因為 B 的話題沒有承接上文中的「子供達」(孩子們)，而迎接和上文完全無關的「カレー」(咖哩)為話題，所以(40)句是不成立的。

第二個「有關功能」是指啓發後面述題(predicate)的功能。例句如下：

(41) 象は 鼻が 長い。
 ZouWA Hanaga nagai
 象 鼻子 長
 象鼻子很長。

(42) 牡蠣料理は 広島が 本場だ
 KakiryoriWA Hiroshimaga honba da.
 牡蠣做的菜 廣島 道地 是
 牡蠣做的菜廣島最道地

(43) 魚は 鯛が 美味しい。
 SakanaWA tai ga oishii.
 魚 鯛魚 好吃。
 魚，鯛魚最好吃。



【圖 8 有關功能】

例句(41)的話題「象」(象)提供語義所涉及的範圍，說話者用話題表明這一句所涉及語義內容，即後面的述題「鼻が長い」(鼻子長)在內容上跟話題有關；又如，例句(42)的說話者想要說明「牡蠣料理」(牡蠣做的菜)，所以先提出此一句，再進一步解釋和牡蠣有關的「広島が本場だ」(廣島最道地)；再如，(43)說話者以「魚」為話題，這樣聽話者容易知道談話內容和魚有關。

綜合上面的討論，日語話題有雙功能(dual function)：「子句連接功能」(clause-linking)和「有關功能」(aboutness)。前者是指承接前面的名詞組；後者則是啓發後面的名詞組。以下本文簡稱為「承先啓後」功能。

4.2 中文話題的功能

上節討論日語話題的功能，討論結果顯示其功能有二：「承先」和「啓後」。對於中文的話題，徐烈炯和劉丹青(1992)認為只有一個功能；屈(1996)在徐烈炯和劉丹青的研究基礎上提出兩個功能。

徐烈炯和劉丹青(1992:210)認為話題的核心功能是「啓後」¹⁵(aboutness)，其意思是談話中提供語義相關性的索引，說話者用「話題」表明所涉及的內容，即後面的述題在內容上跟話題有關，並表明篇章內只在這語義範圍內有效，超出該語義範圍就無效。

- (44) a. 年度計畫的事，我沒有什麼意見。¹⁶
 b. 象，鼻子很長。
 c. 那場火，幸虧消防隊來得快。
 d. *那場大雨，我們應該吃飯了。

(44)的話題「年度計畫」表明後面的內容「我沒有什麼意見」所涉及的範圍。b 的「象」也如此，說話者首先顯示話題句的內容所涉及的範圍，再提出對於「象」的解釋；c 的「那場火」和後面的「幸虧消防隊來得快」看來沒有明顯的關係，但通過一般常識知道消防隊的任務就是滅火，所以這一句的話題和述題在內容上也是有關係的；d 的「那場大雨」和「我們吃飯了」卻在內容上沒有關係，超出該語義範圍了，所以這樣的例句是不成立的。

屈承熹(1997,1999)除了徐烈炯和劉丹青(1992)的「啓後」功能以外，提出另外一個功能：「承先」(clause-linking)。

「啓後」則是承接前面的名詞，將前後兩個句子連接起來。例如：

- (45) A: 孩子們去哪裡了？
 B: 他們 (啊)，已經去學校了。

B 中的代名詞「他們」指的是「孩子們」。「他們」有照應性，在(45)中就起了將 A 和 B 句連接在一

¹⁵ 「啓後」原文中是「話語內容之所關」。這兩個用語指同一個功能，因此本文自行換成前者。

¹⁶ 例句中的底線表示「話題」。

起的作用。「孩子們」和「他們」有前後呼應的關係(anaphoricity)，起了「子句連接」的作用。最明顯的是零代詞的承先能力，也就是曹逢甫(1978,謝天蔚譯)所謂的話題串(topic chain)。

- (46) a) 昨天有個朋友借給我一本書 (i)¹⁷，
 b) 我以為一定 0 (i) 很好看，
 c) 結果 0 (i) 一點意思也沒有， (話題)
 d) 所以，0 (i) 我 (j) 看了幾頁
 e) 0 (j) 就不看了。 (話題)

上面 a) -e) 的 5 個句子的連貫，完全由零代詞來擔任。例如，b)、c) 和 d) 中的(i)都承接 a) 句的「一本書」；同樣地，e)句的(j)承接「我」。其中，c)和 e)中，零代詞擔任話題。所以由(45)和(46)的例句來看，代名詞和零代詞都有「承先」的功能。

綜合上面的討論，中文話題有雙功能(dual function)：「承先」和「啓後」。

4.3 功能的比較

由 4.1 和 4.2 的討論可知，中日話題都有雙功能(dual function)：「承先」(clause-linking)和「啓後」(aboutness)。下面表格表示中日語間功能的對應。

「承先」功能，日語和中文都能很好地對應，所以用箭頭表示一對一的關係。具有此一功能的話題詞類大部分都是代名詞或零代詞(zero anaphora)。

「啓後」是指啓發後面述題(predicate)的功能，中日對應有一對一的關係。具有這個功能的話題都是以實際名詞。因為日語和中文有相同的成分，對中籍學習者來說沒有困難。

【表 5 話題功能的中日對應表】

	日文	中文
功能	「承先」 A: 子供達がないね。 孩子們怎麼不見了啊？ B: <u>子供達</u> は今向こうでカレーを作っているよ。 他們現在在那兒做咖喱啊。	「承先」 A: 孩子們怎麼不見了啊？ B: 他們去學校了。
	「啓後」 <u>牡蠣料理</u> は広島が本場だ 象は鼻が長い <u>あの火事</u> は幸いにも消防隊が早く駆けつけてくれた。	「啓後」 <u>牡蠣</u> 做的菜，広島最道地。 象，鼻子很長。 <u>那場火</u> ，幸虧消防隊來得快。

五、結論

綜合以上的結構和功能比較發現，雖然中日話題在這方面的表現似乎很相近，可說是其結構和功能大同小異的；對於「功能」的對比，中日文話題都有「承先」和「啓後」功能，兩種功能都能很好地對

¹⁷ (i)和(j)代表同一個東西，譬如例句(46)的「一本書(i)」和「0(i)」指同一個東西。

應，對中籍學習者來說，應該沒有很大的困難。但其實仔細分析，在結構上存在著些微差異：日語有「動詞省略型話題」，中文卻沒有此結構。因為中文沒有這一類，所以中籍學習者學習日語話題時，要多學習一個話題類型，因此其學習困難度應該高。若在教學時教師注意到這些差異，一方面可以預測並防止學習者的錯誤，一方面也較易於理解為何學習者會犯這樣的錯誤。

此研究可應用到針對中籍學習者的教學語法(pedagogical grammar)。收集中籍學生和以日文為母語的人之話題的使用情況，比較一下兩者之間的差異，觀察是否有母語的影響。

截至目前為止，語言學者對中日語的話題對比分析研究得還不多，所以應該付出更多的努力及心血來研究，使中籍學生避免在溝通上產生障礙，是我們日語教師的責任。

參考文獻

中文

- Richards, Jack C. 等. 1998. 語言教學及應用語言學辭典. English-Chinese edition 朗文出版社中國有限公司 p.513
- 屈承熹. 1996. 華語的主題，焦點，其信息量. 於第五屆世界華語文研討論文集. 世界華語文教育學會. P.1-13
- 屈承熹. 1999. 漢語認知功能語法. 台北：文鶴出版社. P.112-129
- 徐烈炯、劉丹青. 1992. 話題的結構與功能. 上海：上海教育出版社. P.32-218
- 曹逢甫、謝天蔚譯. 1995. 主題在漢語中的功能研究. 北京：新華書店. P.4-80
- 望月八十吉. 1984. <從日語看華語的主題> 於第一屆世界華語問教學研討會論文集-語法組. 世界華語文教育學會. P.111-123

日文

- 望月八十吉、望月圭子. 1999. いわゆる「多主語構文」の日中対照. 現代中国語研究論文集. 現代中国語研究会. P.312-345
- 野田尚史. 1996. 「は」と「が」. ころしお出版. P.18-82
- 浅山友貴. 2004. 「は」と「が」の意味と機能. 第一書房. P.77-143

英文

- Chafe, Wallace. L. 1976. "Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics, and Point of View. in Subject and Topic. New York : Academic Press. P.27-55
- Kuno, Susumu. 1973b. The structure of Japanese language. Massachusetts : MIT press. P.37-95
- Kuroda, S.-Y. 1965. Generative Grammatical Studies in the Japanese Language. Ph.D. dissertation, MIT, Cambridge, Mass P.45